

# Mat

## Chapter 4

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος  
その-時 — イエスは 導かれた ~へ — 荒野へ ~によって — 御霊によって  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#)
- πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.  
試みられる-ために ~によって — 悪魔に  
[G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)

さて、イエスは御霊によって荒野に導かれた。悪魔に試みられるためである。

- 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον  
そして 断食して 日間を 四十 そして 四十 夜を その-後  
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G5062](#) [G3571](#) [G5305](#)
- ἐπείνασεν.  
空腹に-なった  
[G3983](#)

そして、四十日四十夜、断食をし、そのち空腹になられた。

- 3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ  
そして 近づいて — 試す-者が 言った その-方に もし 子であるなら であるなら  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3985](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#)
- τοῦ Θεοῦ, εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.  
— 神の 命じて-みよ ~する-ように — 石が これらの パンに なるように  
[G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G0740](#) [G1096](#)

すると試みる者がきて言った、「もしあなたが神の子であるなら、これらの石がパンになるように命じてごらんさない」。

- 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω  
しかし さて 答えて 言われた 書かれている ~ない ~によって パンのみで だけで  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#) [G3441](#)
- ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι  
生きるのではない — 人は そうではなく ~によって すべての ことばによって  
[G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#)
- ἐκπορευομένω διὰ στόματος Θεοῦ.  
出る ~を-通って 口から 神の  
[G1607](#) [G1223](#) [G4750](#) [G2316](#)

イエスは答えて言われた、「『人はパンだけで生きるものではなく、神の口から出る一つ一つの言で生きるものである』と書いてある」。

- 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ  
その-時 連れて-行った その-方を — 悪魔が ~へ — 聖なる 都へ そして  
[G5119](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#)
- ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,  
立たせた その-方を ~の-上に — 屋根の-端に — 神殿の  
[G2476](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)

それから悪魔は、イエスを聖なる都に連れて行き、宮の頂上に立たせて

- 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε  
そして 言った その-方に もし 子であるなら であるなら — 神の 飛び-降りよ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#)
- σεαυτὸν κάτω: γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται  
自分-自身を 下へ 書かれている なぜなら ~と — 御使いたちに その-方の 命じるであろう  
[G4572](#) [G2736](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#)
- περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή  
~について あなたに そして ~の-上に 手の 支えるであろう あなたを 決して~ない  
[G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#)
- ποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.  
~する-ことが つまずく ~に 石に — 足を あなたの  
[G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

言った、「もしあなたが神の子であるなら、下へ飛びおりてごらん下さい。『神はあなたのために御使たちにお命じになると、あなたの足が石に打ちつけられないように、彼らはあなたを手でささえるであろう』と書いてありますから」。

- 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον  
言われた その-方に — イエスは また 書かれている ~するな 試してはならない 主を  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#)
- τὸν Θεόν σου.  
— 神である あなたの  
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

イエスは彼に言われた、「『主なるあなたの神を試みてはならない』とまた書いてある」。

- 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ  
再び 連れて-行った その-方を — 悪魔が ~へ 山へ 高い 非常に そして  
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#) [G2532](#)
- δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν  
見せた その-方に すべての — 国々を — 世界の そして — 栄光を  
[G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)
- αὐτῶν,  
それらの  
[G0846](#)

次に悪魔は、イエスを非常に高い山に連れて行き、この世のすべての国々とその栄華とを見せて

- 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν,  
そして 言った その-方に これらを あなたに すべて 与えよう もし ひれ伏して  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#)
- προσκυνήσης μοι.  
拝むなら 私を  
[G4352](#) [G1473](#)

言った、「もしあなたが、ひれ伏してわたしを拝むなら、これらのものを皆あなたにあげましょう」。

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ,  
その時 言われた その-方に — イエスは 退けよ サタンよ 書かれている なぜなら  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#)

Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ  
主を — 神である あなたの 拜むべきであり そして その-方にのみ だけに  
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#)

λατρεύσεις,  
仕えるべきである  
[G3000](#)

するとイエスは彼に言われた、「サタンよ、退け。『主なるあなたの神を拜し、ただ神にのみ仕えよ』と書いてある」。

11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον  
その時 去った その-方から — 悪魔は そして 見よ 御使いたちが 近づいて  
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#)

καὶ διηκόνουν αὐτῷ.  
そして 仕えた その-方に  
[G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

そこで、悪魔はイエスを離れ去り、そして、御使たちがみもとにきて仕えた。

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:  
聞いて さて ~ことを ヨハネが 捕らえられた 退いた ~へ — ガリラヤへ  
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

さて、イエスはヨハネが捕えられたと聞いて、ガリラヤへ退かれた。

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ, τὴν  
そして 去って — ナザレを 来て 住んだ ~に カペナウムに —  
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#) [G3588](#)

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,  
海辺の ~の-地域に 境にある ゼブルンと そして ナフタリの  
[G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)

そしてナザレを去り、ゼブルンとナフタリとの地方にある海への町カペナウムに行き住まわれた。

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου,  
~する-ために 成就する — 語られた-ことが ~を-通して イザヤ — 預言者により  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος,  
こう-言われた  
[G3004](#)

これは預言者イザヤによって言われた言が、成就するためである。

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
地よ ゼブルンの そして 地よ ナフタリの 道よ 海の 向こうの — ヨルダンの  
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.  
ガリラヤよ — 異邦人の  
[G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)

「ゼブルンの地、ナフタリの地、海に沿う地方、ヨルダンの向こうの地、異邦人のガリラヤ、

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς  
 一 民は 一 座っていた ~の-中に 闇の 光を 見た 大きな そして 一  
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4653](#) [G5457](#) [G3708](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.  
 座っていた-者たちに ~の-中に 地に そして 陰に 死の 光が 昇った 彼らに  
[G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G0393](#) [G0846](#)

暗黒の中に住んでいる民は大いなる光を見、死の地、死の陰に住んでいる人々に、光がのぼった。

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν,  
 ~から その-時 始められた 一 イエスは 宣べ-伝える-ことを そして 言う-ことを  
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2784](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 悔改めよ 近づいたので なぜなら 一 御国が 一 天の  
[G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

この時からイエスは教を宣べはじめて言われた、「悔い改めよ、天国は近づいた」。

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο  
 歩いて-おられた さて ~の-そばを 一 海の 一 ガリラヤの 見た 二人の  
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G1417](#)  
 ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 兄弟を シモンを 一 呼ばれる ペテロと そして アンデレを 一 弟である 彼の  
[G0080](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)  
 βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.  
 投げて-いた 網を ~の-中へ 一 海に であった なぜなら 漁師で  
[G0906](#) [G0293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

さて、イエスがガリラヤの海べを歩いておられると、ふたりの兄弟、すなわち、ペテロと呼ばれたシモンとその兄弟アンデレとが、海に網を打っているのをごらんになった。彼らは漁師であった。

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω  
 そして 言われた 彼らに ついて-来なさい 後に 私の そうすれば して-あげよう  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#)  
 ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.  
 あなたがたを 漁師に 人間の  
[G4771](#) [G0231](#) [G0444](#)

イエスは彼らに言われた、「わたしについてきなさい。あなたがたを、人間をとる漁師にしてあげよう」。

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 彼らは さて その-場で 捨てて 一 網を 従った その-方に  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

すると、彼らはすぐに網を捨てて、イエスに従った。

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 そして 進んで そこから 見た ほかの 二人の 兄弟を ヤコブを — —  
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G0080](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ  
 ゼベダイの そして ヨハネを — 弟である 彼の ~の中 — 船の中で 共に  
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#)

Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν  
 ゼベダイと — 父の 彼らの 繕って-いた — 網を 彼らの そして 呼んだ  
[G2199](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

αὐτούς.  
 彼らを  
[G0846](#)

そこから進んで行かれると、ほかのふたりの兄弟、すなわち、ゼベダイの子ヤコブとその兄弟ヨハネとが、父ゼベダイと一緒に、舟の中で網を繕っているのをごらんになった。そこで彼らをお招きになると、

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,  
 彼らは さて その-場で 捨てて — 船と そして — 父を 彼らの  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 従った その-方に  
[G0190](#) [G0846](#)

すぐ舟と父とをおいて、イエスに従って行った。

23 Καὶ περιήγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς  
 そして 巡られた ~の中を 全ての — ガリラヤを 教えて ~にて —  
[G2532](#) [G4013](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ  
 会堂で 彼らの そして 宣べ-伝えて — 福音を — 御国の そして  
[G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#)

θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.  
 癒して すべての 病と そして すべての 弱さを ~の中 — 民の  
[G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

イエスはガリラヤの全地を巡り歩いて、諸会堂で教え、御国の福音を宣べ伝え、民の中のあらゆる病気、あらゆるわずらいをおいやしになった。

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ  
 そして 広まった — 評判が その-方の ~へ 全ての — シリヤに そして  
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#)

προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις  
 連れて-来た その-方の-もとへ すべての — 悩み-苦しむ 人々を 様々な 病と  
[G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#)

καὶ βασάνοις συνεχόμενους, [καὶ] δαμονιζομένους, καὶ  
 そして 苦しみに 捕られている-者を また 悪霊に-取り-つかれた-者を そして  
[G2532](#) [G0931](#) [G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#)

σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς; καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.  
 てんかんの-者を そして 中風の-者を そして 癒した 彼らを  
[G4583](#) [G2532](#) [G3885](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

そこで、その評判はシリヤ全地にひろまり、人々があらゆる病にかかっている者、すなわち、いろいろの病気と苦しみに悩んでいる者、悪霊につかれている者、てんかん、中風の者などをイエスのところに連れてきたので、これらの人々をおいやしになった。

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ  
そして 従った その-方に 群衆が 大きな ~から 一 ガリラヤと そして  
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)  
Δεκαπόλεως, καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.  
デカポリスと そして エルサレムと そして ユダヤと そして 向こうの 一 ヨルダンから  
[G1179](#) [G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

こうして、ガリラヤ、デカポリス、エルサレム、ユダヤ及びヨルダンの向こうから、おびただしい群衆がきてイエスに従った。